



Une anthologie d'auteurs juifs tchèques

Ecrire à l'ombre de Kafka

Cet ouvrage est le fruit d'un long travail de Lena Arava-Novotna, historienne et traductrice. Il lui a fallu trouver les extraits, les choisir, et enfin les traduire. Le but de ce travail de mémoire est de faire sortir de l'oubli ces auteurs qui ont en commun le fait d'être juifs et d'écrire en tchèque.

Au-delà de cette volonté de réhabilitation, c'est le choix de neuf auteurs qui valent la peine d'être lus.

Neuf auteurs juifs de langue tchèque, 1900-1941

Alors que Kafka, mondialement connu, écrit en allemand, d'autres auteurs choisissent, au début du XXe siècle, d'écrire en tchèque, ce qui les conduit à une certaine marginalité, comme le dit Lena Arava-Novotna. Le titre de l'ouvrage, *Ecrire à l'ombre de Kafka*, prend alors tout son sens. Longtemps éclipsés derrière la figure de Kafka, ces écrivains sortent aujourd'hui de l'oubli et de l'ombre grâce à la volonté de Lena Arava-Novotna. Elle traduit pour la première fois en français les textes de neuf auteurs juifs de langue tchèque, avec la collaboration de Fabienne Bergmann.

Ces auteurs, en privilégiant leur langue nationale, tentent de faire correspondre leur propre itinéraire d'émancipation avec le développement de leur culture nationale. Ce sont des auteurs très divers, comme le montre la biographie qui précède la traduction de chacun des extraits. En témoignent les itinéraires diamétralement opposés des **frères Frantisek et Jiri Langer** : Frantisek est le type même de l'écrivain assimilé, tandis que son frère Jiri éprouve une sorte de nostalgie de la spécificité juive, et quitte Prague vers 1900 pour un shtetl de Galicie.

Cette anthologie s'arrête en 1941, au moment précis où ce phénomène littéraire est brutalement stoppé par les Nazis. La presque totalité de la population juive tchèque périt dans les camps, notamment à Terezin et à Auschwitz. Lena Arava-Novotna veut faire renaître la mémoire de cette Bohême inconnue de nous, et faire resurgir le trésor que constitue sa littérature.

L'auteur et le fonctionnement de l'ouvrage

Lena Arava-Novotna est née en ex-Tchécoslovaquie, où elle a obtenu son Doctorat d'histoire. Spécialiste de l'histoire des Juifs de Bohême, elle a travaillé avec le Musée de Terezín ainsi qu'avec le Musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme à Paris. Conseillère pédagogique pour l'histoire juive de l'Ecole juive de Prague, elle est chercheur sur l'histoire des juifs tchèques à l'Université de Haïfa.

L'ouvrage est une anthologie commentée. Lena Arava-Novotna introduit l'ouvrage, puis livre une présentation avant chaque texte, afin d'en faire bien comprendre au lecteur le contexte. Suivent ensuite les textes, soigneusement choisis parmi la production de ces neuf auteurs. L'ouvrage est dédié par Vaclav Havel, président de la République Tchèque de 1989 à 2003. Il est préfacé par Xavier Galmiche, professeur de littérature tchèque à la Sorbonne, et postfacé par Ivan Klima, écrivain contemporain de langue tchèque.

Source : Lena Arava-Novotna, *Ecrire à l'ombre de Kafka*, Jérusalem, éditions Elkana, 2006, en vente à la librairie Bibleurope, 50 rue Curial, 75 019 Paris.